



Eje Del crisol al pluralismo: memoria y etnicidad en la Argentina moderna

Coordinador: Iván Cherjovsky

De 9.00 a 13.00- Aula A

- **Chinski, Malena**, (UNGS-IDES / Conicet): Marc Turkow redacta Malka Owsiany relata. El primer testimonio de una sobreviviente de la Shoá en Argentina (1945)
- **Morado, María Agustina**, (UBA-FFyL): La escuela y la construcción de la memoria histórica en una comunidad indígena: El caso chané de Tuyunti

La escuela y la construcción de la memoria histórica en una comunidad indígena: El caso chané de Tuyunti.

María Agustina Morando.

Resumen:

Desde la consolidación del Estado Nacional la escuela se ha constituido como una institución que posee un rol fundamental en la conformación y el fortalecimiento de la identidad nacional. Uno de sus objetivos era la transmisión y aprendizaje, hacia las nuevas generaciones, de determinados valores y pautas culturales que el Estado consideraba indispensables para la formación de los ciudadanos. La currícula escolar ha estado estrechamente vinculada a la transmisión de una memoria colectiva en una acción altamente homogeneizadora que permitiera la identificación de los distintos sujetos con una misma comunidad imaginada, con un pasado en común, un pasado nacional. Convertirse en un ciudadano argentino implicaba compartir una memoria con el fin de sentirse parte de un nosotros. Ahora bien, ¿de qué manera estos procesos de construcción de la identidad nacional impactaron sobre la conformación de la memoria en las comunidades indígenas de la Argentina? ¿Qué rol cumple actualmente la escuela en la conformación de la memoria en estas comunidades? A fin de reflexionar sobre estas cuestiones tomaré el caso de la Escuela “San Miguel Arcángel” situada en la comunidad chané de Tuyunti (departamento San Martín, Provincia de Salta) en donde me encuentro trabajando actualmente. El trabajo de campo en este contexto me permitirá arrojar un poco de luz sobre la complejidad de la formación de la identidad y la memoria de las comunidades indígenas tomando como eje la institución escolar.

Introducción:

La escuela moderna se constituye hacia finales del siglo XIX como una institución cuyo objetivo principal era el fortalecimiento de la identidad de los miembros de una Nación. En este sentido conforma un espacio particular para la transmisión y aprendizaje por parte de las nuevas generaciones de determinados valores culturales que el Estado considera necesarios inculcar para la formación de los ciudadanos (Morras 2012).

En la Argentina, a fines del siglo XIX y principios del XX, las políticas educativas destinadas a las poblaciones indígenas formaban parte de un proceso de integración progresiva, las veces forzada y coercitiva. Mediante estas políticas se sostenía que era necesario disciplinar a los indígenas por medio del trabajo a los miembros adultos y en el caso de los niños, debía incentivarse la creación de escuelas

con el fin de castellanizarlos y transformar sus prácticas culturales consideradas bárbaras (Hirsch y Serrudo 2010):

“Para los adultos disciplinamiento por medio del trabajo, para la infancia indígena que tendría como primer objetivo la castellanización.

«...la primera preocupación del maestro debe ser la enseñanza del idioma nacional. Una vez conseguido que hablen corrientemente el castellano, la educación del niño indígena adelante con rapidez»” (Artieda y Rosso 2005).

De esta manera, la enseñanza y adquisición de la lengua castellana cobraba una gran importancia en la educación de los pueblos indígenas. La castellanización constituía un primer paso en el proceso de “civilización”.

En el siglo XVIII los jesuitas habían comenzado un proceso de conversión y educación no formal principalmente en la región noreste de la Argentina. Posteriormente, durante el siglo XIX, la Iglesia Católica, a través de diferentes órdenes religiosas, cumplió un papel muy importante en el proceso de conversión y civilización de algunos de los pueblos indígenas especialmente en el noroeste y sur de la Argentina (Hirsch y Serrudo 2010).

En el caso de la zona del Chaco, a mediados del siglo XIX cuando la orden franciscana se estableció, se dio comienzo a un importante proceso de educación formal y no formal. Los franciscanos fundaron varias misiones en las que desarrollaron diferentes actividades entre ellas, el establecimiento de escuelas

Al igual que muchas de las comunidades indígenas de la Argentina, Tuyunti no se ha mantenido al margen de estos procesos. Por esta razón, abordaré aquí las distintas concepciones que los habitantes de esta comunidad mantienen sobre la escuela en el pasado, es decir, desde los primeros intentos de escolarización hasta la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe a fines de la década de 1980. Para ello se tomará como eje principal el proceso de castellanización por el cual atravesaron los habitantes de esta comunidad a partir del establecimiento de la escuela.

Los chané y su lengua:

Alrededor de 1500 chané habitan actualmente en cuatro comunidades (Tuyunti, Campo Durán, Hkira y Algarrobal) situadas en el Departamento de General San Martín, Provincia de Salta (Villar 2006). Los chané pertenecían originalmente a la familia lingüística arawak (Dietrich 1986; Loukotka 1968), pero tras un masivo proceso migratorio se establecieron al oeste del Gran Chaco, en el piedemonte andino situado en las actuales Argentina y Bolivia, donde, a partir de fines del siglo XVI, fueron sometidos por migrantes tupí-guaraníes en un proceso de “guaranización” que posteriormente dio origen en la literatura etnográfica al denominado “complejo chiriguano-chané”.

Si bien los chané contemporáneos hablan, de acuerdo a los especialistas en el tema, un dialecto del guaraní (Dietrich 1998; Loukotka 1968) y comparten en buena medida la cultura de sus conquistadores históricos, han mantenido, en zonas como en la cuenca del río Itiyuro, la conciencia de su singularidad y de su diferencia étnica (Bossert 2008; Bossert, Combès y Villar 2008; Combès 2005; Combès y Villar 2005; Métraux 1948; Nordenskiöld 2002).

Posteriormente, con el establecimiento de misiones jesuitas y luego franciscanas en la Chiriguanía durante los siglos XVII y XX (Langer 1994) los indígenas chané y chiriguano de la zona atravesaron por un importante proceso de “castellanización”:

“Los franciscanos exigieron a todos aquellos indígenas que quisieron permanecer en la misión, sean convertidos o no, que envíen a sus niños después de su séptimo cumpleaños a la escuela de la misión. Allí los niños aprendieron español, a escribir y música” (Langer 1994: 267).

En el año 1607, se funda en la ciudad de Tarija, Bolivia, un convento perteneciente a la orden franciscana. En 1755, este convento se transforma en el Colegio de Propaganda Fide el cual constituía un centro para las campañas misioneras entre los grupos indígenas de la región del Chaco (Hirsch 2003):

“Dès le XVII^e siècle, avec une tenacité incroyable, les Franciscains du Collège de Tarija se sont voués à l’évangélisation des terribles Chiriguano” (Métraux 1930: 421)¹.

En el norte de Argentina, se crea en 1923 la Custodia Provincial de Misioneros franciscanos de Salta logrando el establecimiento de misiones en diversas comunidades de la zona. En efecto, a partir de la década de 1930, la orden franciscana funda varias misiones entre las cuales se encuentran: Río Caraparí (1933), La Loma (1942), Tuyunti (1944), San José de Yacuy (1952), Piquirenda (1964) y San Francisco de Pichanal (1964) (Hirsch y Serrudo 2010).

Sobre la comunidad de Tuyunti:

Una vez descriptas las transiciones históricas del pueblo chané, en el presente apartado se hará referencia a lo concerniente a los chané de la comunidad de Tuyunti, Departamento San Martín, Provincia de Salta ya que es allí se ha llevado a cabo el trabajo de campo para este trabajo.

La comunidad de Tuyunti se encuentra en el municipio de Aguaray, Departamento San Martín, Provincia de Salta. Está ubicada a aproximadamente cuatrocientos kilómetros de la capital salteña, a tres kilómetros del centro de la ciudad de Aguaray y a un kilómetro del barrio criollo aguarayense de “80 Viviendas”.

Tuyunti es la comunidad chané más grande y numerosa del noroeste argentino (Villar y Bossert 2008). Actualmente, la jurisdicción territorial de esta comunidad es de aproximadamente 100 hectáreas. En lo que se refiere a la población, si bien no se cuenta con datos exactos sobre el número de habitantes que posee la comunidad, desde el Consejo Comunitario de Tuyunti, se estima que habitan aquí alrededor de 350 familias.

La misión de Tuyunti ha sido fundada en 1945 por el fraile Bernardo D’Amico. Posteriormente a su fundación, se construyeron en la misión la escuela, la capilla y las habitaciones en las cuales se establecerían los misioneros. La escuela se encontraba bajo

¹ A partir del siglo XVII, con una tenacidad increíble, los Franciscanos del Colegio de Tarija se han dedicado a la evangelización de los terribles chiriguano.

la dirección de los frailes y de las misioneras franciscanas quienes también desarrollaban funciones docentes (Castilla 1997):

“En 1945 el cacique Mayari permite la creación de la misión franciscana. Justamente para formar a los niños chanés como hablantes del castellano sin olvidar su lengua materna, leer y escribir con el propósito de defenderse de la sociedad blanca”. (Huenuan 2013: 69).

Posteriormente, en el año 1987, en el marco de las demandas nacionales e internacionales de los pueblos originarios para incorporar las lenguas indígenas en la enseñanza, en la Escuela N° 4.736 “San Miguel Arcángel” de Tuyunti se ingresa en la modalidad de la Educación Intercultural Bilingüe.

La constitución de la escuela en la memoria local:

En este apartado, abordaré las distintas concepciones que los habitantes de esta comunidad mantienen sobre la escuela en el pasado, es decir, desde los primeros intentos de escolarización hasta la implementación de la Educación Intercultural Bilingüe a fines de la década de 1980.

Según lo describen muchos de los adultos mayores entrevistados, la escuela ha sido el lugar en el cual han tenido un primer contacto con la lengua española.

“Cuando era chico no sabía nada de castellano. Cuando tenía trece años ya en la escuela aprendí el castellano, leer y escribir” (V, 70 años, Tuyunti).

“Yo aprendí en mi vida el idioma. Voy a la escuela pero es más duro mi lengua. Cuando quería hablar en castellano, se traba mi lengua, en castellano. Quiero hablar mi lengua materna. Me costó mucho” (J, 68 años Tuyunti).

“Por la escuela aprendí castellano. No sabía nada. Muy difícil era. Más la directora que estaba ese año no nos dejaba hablar en idioma” (E, 47 años, Tuyunti)

Paralelamente a esto, durante muchos años, el uso de la lengua chané en el aula fue prohibido, castigando a aquellos estudiantes que la utilizaran. La prohibición de esta lengua en el ámbito escolar se fundaba sobre todo en la supuesta dificultad de los niños de la comunidad en aprender el castellano mientras continuaran hablando en chané.

“A ella [a la directora de la escuela] durante mucho tiempo no le gustaba que nosotros nos expresemos en lengua materna. Y por eso lo veía que la lengua materna dificultaba más al aprender lo que es la lengua castellana. Entonces no nos dejaba. Por ahí a veces a la escondida nomás hablábamos. Y por ahí cuando nos decían que contemos algún cuento, alguna cosa así y nadie participaba en la clase y después nos retaban porque nadie se animaba a hablar. Por temor que se yo, temor a burlarse de ellos, por temor que la maestra le rete, o alguna cosa. Nadie hablaba. Entonces la clase era bien silenciosa” (C, 43 años, Tuyunti).

La prohibición del chané en el ámbito escolar iba acompañada de una serie de castigos a aquellos estudiantes que utilizaran esta lengua en el ámbito escolar. Las sanciones variaban desde una simple llamada de atención verbal hasta la aplicación de castigos físicos (por ejemplo: arrodillarse sobre maíz, golpes con la regla). Además de sancionarse el uso de la lengua nativa en la escuela, recurrentemente se castigaban los “usos incorrectos” del español en lo referente al léxico, la sintaxis y la pronunciación.

En el siguiente fragmento de entrevista se puede apreciar de qué manera se castigaban los “usos incorrectos” del español, en este caso, aquellos relacionados con la pronunciación:

“Un día me dice el maestro: “andá a traer el registro a la monja”. (...) Y yo me iba, me paraba al costado, o sea ahí me paraba y el maestro salía y decía: entrá ya a la dirección y pedí el registro. Me gritaba desde la galería. Y yo entraba y me paraba así y la monja: “¿qué querés?”, me decía. Y entonces yo veía un montón de registros en el escritorio y “para el maestro” le decía. Y ¿cómo se llama esto?”, me decía ella. “No sé”. “¿Cómo que no va a saber?”, me decía. “No sé hermana, no sé”. “No te vas a mover de acá hasta que vos no me digas cómo se llama eso” me decía. Era horrible, me temblaban los pies las rodillas, todo. O

sea, son cosas sencillitas que a veces vos no podés pronunciar y te machucan así y entonces para mí ha sido un infierno la escuela primaria para mí (...). Y yo decía “legistro”. “¿Ya sabés como se llama?”. “Sí, hermana”. “¿Como se llama?” Y me ponía así la hermana porque era re mala. “Legistro”. “¿Cómo?”. “Legistro” le decía. Más fuerte: “legistro”, le decía. Era “registro” pero yo le metía la “L”. Esto no es y se ha levantado y me ha agarrado y me decía “re-gis-tro” y me metía en la cabeza”. (N, 45 años, Tuyunti)

A través de los relatos presentados se puede observar que a partir de prohibiciones y castigos por parte de los maestros así como de los directivos se legitimaba el uso del español en detrimento del chané. Las representaciones construidas en torno de la escuela del pasado ofrecen, en términos generales, una visión negativa.

Reflexiones finales:

La construcción de la memoria colectiva es un proceso complejo al cual no son ajenas las instituciones de la sociedad. La escuela, como una de ellas, constituye un espacio privilegiado en el que se producen y estructuran relatos sobre los hechos del pasado y del presente.

Como se ha visto a lo largo de este trabajo, en la reconstrucción de la memoria sobre la escuela en el pasado en la comunidad de Tuyunti, las historias particulares de los sujetos cobran una gran importancia enlazadas con la historia local más amplia que sustentan las formas que toman los procesos que constituyen a la escuela cotidianamente (Mercado 1992).

El análisis de la memoria sobre las experiencias escolares del pasado en la comunidad chané de Tuyunti muestra de qué manera los habitantes de esta comunidad han atravesado por un proceso de castellanización las veces compulsivo y forzoso enmarcado en el contexto social e histórico más amplio de la región del Chaco.

Por lo tanto, la construcción de la memoria no sería, en este sentido, una repetición exacta de algo pasado, sino una reconstrucción que depende de factores contextuales. De esta manera, la historia escolar es vista y recuperada aquí como parte

de la memoria histórica local y como pertenencia común clave para la construcción de la identidad de los habitantes de esta comunidad.

Referencias bibliográficas:

Artieda, Teresa y Rosso, Laura

2009 “Pedagogía para indígenas del Chaco a fines del siglo XIX y principios del XX. La asimilación “dulce” por vía de la educación y el trabajo”, Ascolini, Adrián (comp), *El Sistema Educativo en la Argentina. Civilidad, derechos y autonomía, dilemas de su desarrollo histórico*. Ed. Laborde. Rosario: 141-163

Castilla, Vázner

1997 *Tuyunti, Su cultura Chané. Su historia*. Ed. Milor, Salta.

Combès, Isabelle

2005 *Etno-historias del Isoso. Chané y chiriguano en el Chaco boliviano (siglos XVI a XX)*. IFEA-PIEB, La Paz.

Bossert, Federico

2008 “Los chané a través del Gran Chaco”, *Suplemento Antropológico*, 43/1: 283-338.

Bossert, Federico, Combès, Isabelle y Villar, Diego

2008 “La guerra del Chaco entre los chané e isoseños del Chaco occidental”. Richard Nicolás. (ed.), *Mala guerra. Los indígenas en la guerra del Chaco (1932-1935)*. CoLibris-Museo del Barro-Servilibro. París-Asunción: 203-233.

Castilla, Vázner

1997 *Tuyunti, Su cultura Chané. Su historia*. Ed. Milor, Salta.

Combès, Isabelle (ed.)

2007 *Historia del pueblo chiriguano, de Thierry Saignes*. IFEA/Plural, La Paz.

Dietrich, Wolf

1986 *El idioma chiriguano: Gramática, textos, vocabulario*. Ediciones Cultura Hispánica, Madrid.

Hirsch, Silvia

2003 “Bilingualism, Pan-Indianism and Politics in Northern Argentina The Guaraní's Struggle for Identity and Recognition”, *Journal of Latin American Anthropology* Volume 8, Issue 3: 84-103.

Hirsch, Silvia y Serrudo, Adriana

2010 “La educación en comunidades indígenas de la Argentina: de la integración a la Educación Intercultural Bilingüe”, Silvia Hirsch. y Adriana Serrudo (comps.), *La Educación Intercultural Bilingüe en Argentina. Identidades, lenguas y protagonistas*. Noveduc Libros, Buenos Aires: 17- 44.

Huenuán, Catalina

2013 Propuestas didácticas en la práctica pedagógica de EIB frente a la ausencia de saberes ancestrales en el espacio curricular de Ciencias Sociales”. Tesis de Licenciatura. Universidad nacional de Salta. Licenciatura en Ciencias de la Educación. Sede regional Tartagal

Langer, Erik

1994 “Misiones franciscanas y trabajadores chiriguano: colonización, aculturación y mano de obra indígena en el sudeste de Bolivia”, Riester, Jürgen (ed.), *Chiriguano*, APCOB, Bolivia: 255-287.

Loukotka, Čestmir

1968 “Classification of South American Indian languages, Wilbert, Johannes” (ed.). Latin American Center: University of California. Los Angeles.

Mercado, Ruth

1992 “La escuela en la memoria histórica local. Una construcción colectiva”, Nueva Antropología, Vol XII, No 42. México: 73-87

Métraux, Alfred

1930 “La sécularisation des Missions Franciscaines du Chaco Bolivien”, *Journal de la Société des Américanistes*, Année 1929, Volume 21, Numéro 2: 420-422.

1948 “Tribes of the Eastern Slopes of the Bolivian Andes. Chiriguano and Chané”, Julian H. Steward (ed.), *Handbook of South American Indians*, Vol. 3. Smithsonian Institution. Washington: 465-485.

Morras, Valeria

2012 “La escuela y la memoria colectiva”, *Question*, Vol 1, N°33 : 45-53.

Nordenskiöld, Erland

2002 *La vida de los indios. El Gran Chaco (Sudamérica)*.APCOB. La Paz.

Villar, Diego

2006 “Repensando el complejo cultural chiriguano-chané”, Combès, Isabelle (ed.), *Definiciones étnicas, organización social y estrategias políticas en el Chaco y la Chiquitanía. Santa Cruz de la Sierra*. Institut Français d’Études Andines - SNV - El País. Lima: 205-224.

Villar, Diego y Bossert, Federico

2008 “La jefatura entre los chané del noroeste argentino”, Braunstein, José y Meichtry, Norma (eds.), *Liderazgo. Representatividad y control en el Gran Chaco*. Universidad Nacional del Nordeste. Corrientes: 275-284.